TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 2

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה וגו׳

“Pois, assim como os novos céus e a nova terra”

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak

LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA
likuteitorah.com/pt/torah-ohr/bereishis/2/

1 כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה וגו'. הנה כתיב בראשית ברא אלקי' את השמים ואת הארץ וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] בראשית בשביל ישראל שנקראו ראשית.

"Pois assim como os novos céus e a nova terra", etc. Está escrito: "No princípio (Bereishis), D'us criou os céus e a terra", e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "Bereishis — por Israel, que é chamado 'reishis' (princípio)."

וגם אמרו בשביל התורה שנק' ראשית. וא"כ כיון ששמים וארץ נבראו בשביל תורה וישראל מוכרח לומר שיש בחי' שמים וארץ בתורה ובעבודת ישראל שבהן ועל ידן יתקיימו שמים וארץ הגשמיים.

Eles também disseram: em prol da Torá, que é chamada "reishis". Sendo assim, uma vez que o céu e a terra foram criados em prol da Torá e de Israel, somos obrigados a dizer que há um nível de céu e terra na Torá e no serviço de Israel, pelos quais e por meio dos quais o céu e a terra físicos são sustentados.

2 והענין הוא כי הנה אמרז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] למה נק' שמה ארץ שרצתה לעשות רצון קונה. פי' שרצתה היינו ל' [לשון] רץ וגם ל' [לשון] רצון.

A explicação é a seguinte: nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "Por que é chamada pelo nome eretz [terra]? Porque correu (ratzsah) para cumprir a vontade (ratzon) de seu Criador." Isto é, ratzsah é um termo de correr (ratz [correr]) e também um termo de vontade (ratzon).

וכמ"ש בכה ארוץ גדוד שהוא ג"כ ל' [לשון] רץ וגם יש בו ג"כ ענין רצון וכמש"ת [וכמו שיתבאר].

Como está escrito: "Em Ti (bechah), corro (arutz) através de uma tropa", o que também é um termo de correr e contém igualmente a ideia de vontade, como será explicado.

3 והענין דהנה כתיב והחיות רצוא ושוב בחי' רצוא זה הוא ענין תשוקה בלב לדבקה בו יתברך

A explicação: está escrito: "E os chayos [criaturas vivas] corriam e voltavam (ratzo vashov)." Este nível de ratzo (ímpeto de correr) é um anseio no coração de apegar-se a Ele, bendito seja Ele.

והוא ג"כ לי' [לשון] מרוצה כמו הרץ ממקומו להלאה כך הוא ענין תשוקה זו של החיות להיות יוצאים ועולים ממקומם וליבטל וליכלל באי"ס ב"ה וכעין מ"ש שרפים עומדי' [עומדים / עומדין] ממעל לו ופי' ממעל לשכינת'.

Também é um termo relacionado à corrida (merutzah): assim como quem corre sai de seu lugar e avança, assim é esse anseio dos chayos — sair e ascender de seu lugar, para atingirem a autoanulação e serem absorvidos no Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele. É semelhante ao que está escrito: "Serafins estavam acima Dele (mima'al lo)", o que é explicado [como] "acima de Sua Shechiná (a Presença Divina)."

4 והיינו שתשוקתם להכלל שם כו'. וכן בחי' כללות נש"י [נשמות ישראל] במקורן ושרשן יש בהן בחי' רצוא ברצון ותשוקה לדבקה בו באי"ס ב"ה וכמ"ש ואל אישך תשוקתך.

Isto é, o anseio delas é serem absorvidas ali etc. Da mesma forma, as almas de Israel consideradas coletivamente, em sua fonte e raiz, possuem o nível de ratzo (ímpeto de correr em direção a D'us), com vontade e anseio de apegar-se a Ele, o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, como está escrito: "E teu anseio será por teu marido."

והיינו מפני השגתה בהיותה בבחי' ארץ שהיא בחי' המדרגה התחתונה להיות עם ודבר נפרד כו'

Isso se deve à sua percepção, por estar no nível de "terra", que é o nível mais baixo — ser um "povo" e uma entidade separada etc.

וכן הוא ג"כ בנפש האדם למטה המשכלת ומתבוננת בה' אחד איך שהוא יתברך מחדש בטובו כו' ומהווה כל העולמות מאין ליש ממש

O mesmo ocorre também com a alma do homem aqui embaixo, que raciocina e contempla o D'us único: como Ele, bendito seja, renova em Sua bondade etc. e faz todos os mundos existirem, passando do nada à existência efetiva.

אשר ע"כ הוא ג"כ בחי' ארץ בבחי' רצוא ורצון לדבקה בו ית' ולאהבה את ה' כי הוא חייך.

Por isso, ela também está no nível de "terra", num estado de ratzo e vontade de apegar-se a Ele, bendito seja, e de "amar Havayá, pois Ele é a tua vida".

5 והנה בחי' הרצוא הזה הוא בק"ש [בקריאת שמע] ובחי' השוב הוא בתפלת שמ"ע [שמונה עשרה] ובת"ת [ובתלמוד תורה] שהוא בחי' גילוי אלקות מלמעלה למטה כנודע.

Ora, esse nível de ratzo [impulso de ascensão] está na leitura do Shema, e o nível de shov [retorno] está na oração da Shemoneh Esreh e no estudo da Torá, que é o nível da revelação da Divindade de cima para baixo, como é sabido.

ופסוד"ז [ופסוקי דזמרה] שקודם ק"ש [קריאת שמע] היינו לספר בשבחו של מקום כמ"ש רוממות אל בגרונם ועי"ז נעשה כמו חרב פיפיות לעשות נקמה כו' דהיינו לקרוע המסכים המבדילים גילוי אלקות.

Os Versículos de Louvor (Pesukei deZimra), que precedem o Shema, consistem em relatar o louvor do Onipresente, como está escrito: "As exaltações de D'us estão em sua garganta"; por meio disso, [a recitação] torna-se como "uma espada de dois gumes, para executar vingança", etc. — isto é, para rasgar os anteparos que ocultam a revelação da Divindade.

וכ"ז [וכל זה] הכנה בלבד לשמ"ע [לשמונה עשרה] כי בשמ"ע [בשמונה עשרה] הוא המשכת גילוי אלקות באמרו ברוך אתה הוי"ה אלקינו שהוא בחי' גילוי סוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין].

Tudo isso é apenas uma preparação para a Shemoneh Esreh, pois nela ocorre a descida da revelação da Divindade, quando se diz: "Bendito és Tu, Havayá, nosso D'us", o que corresponde à revelação da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) dentro da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin).

אך כדי שיבא לזה צריך הוא לסדר שבחו של מקום תחלה בפסוד"ז [בפסוקי דזמרה] כמו בברוך שאמר והיה העולם

Mas, para chegar a isso, é preciso primeiro enunciar o louvor do Onipresente nos Versículos de Louvor, como em "Bendito seja Aquele que falou, e o mundo veio a existir".

(כי עם היות שהנה"א [שהנפש האלקית] היא בחי' ארץ שהוא בחי' רצוא אך היינו מצד שורשה יש בה בחי' השתוקקות תמיד לדבקה בו ית'

(Pois, embora a alma divina esteja no nível de "terra", que corresponde ao nível de ratzo, isso se dá apenas do ponto de vista de sua raiz, [onde] ela tem um anseio constante de apegar-se a Ele, bendito seja Ele.

אבל בירידתה למטה להתלבש בגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] אשר הן מסתירי' על אורה כו' וממשיכים אותה אחריהם להמשך בקדרות אופל עניני עוה"ז ואז נסתר ונעלם בה התשוקה והרצוא לאלקות כנודע שלאום מלאום יאמץ וכשזה קם כו'.

Mas, ao descer para se revestir no corpo e na alma animal, que ocultam sua luz, etc., e a atraem consigo, levando-a a mergulhar na obscura penumbra dos assuntos deste mundo, o anseio e o ratzo pela Divindade ficam então ocultos e escondidos dentro dela, como é sabido: "uma nação prevalecerá sobre a outra nação"; e quando esta se ergue, etc.

ואי לזאת כדי שתוכל לבא לבחי' הרצוא בשעת ק"ש [קריאת שמע] צריכה הכנה רבה לזה והוא ענין פסוד"ז [פסוקי דזמרה] בסידור שבחו של מקום כו' והכל הכנה לבחי' השוב דשמ"ע [דשמונה עשרה] כי גם הרצוא הוא בשביל להיות שוב כנודע. כמו שהלוים היו טפלים לכהנים כו'

Portanto, para que ela possa alcançar o nível de ratzo na hora do Shema, precisa de uma preparação considerável; essa é a função dos Versículos de Louvor, ao enunciar o louvor do Onipresente, etc. E tudo isso é uma preparação para o nível de shov da Shemoneh Esreh, pois também o ratzo existe em função do shov, como é sabido — assim como os levitas eram subordinados aos Kohanim, etc.

וגם דרך פרט פסוד"ז [פסוקי דזמרה] הוא הכנה לשמ"ע [לשמונה עשרה] ג"כ שהוא המשכה וגילוי למטה שמתחלה צריך לקרוע המסכים המבדילים ע"י פסוד"ז [פסוקי דזמרה] בכדי שיוכל להיות הגילוי למטה)

Além disso, em particular, os Versículos de Louvor também são uma preparação para a Shemoneh Esreh, que consiste em uma descida e revelação aqui embaixo, pois primeiro é preciso rasgar os anteparos que se interpõem por meio dos Versículos de Louvor, para que a revelação possa ocorrer aqui embaixo.)

איך שבדבור א' בלבד נתהוו שמים וארץ וכל צבאם כו'

[Relata] como, por meio de uma única fala, o céu, a terra e todas as suas hostes vieram à existência, etc.

וכמו שמסיים בברכה זו בישתבח מלך יחיד חי העולמים ובב"ש [ובברוך שאמר] אומרים ג"כ יחיד חי העולמים מלך. פי' שהוא ית' הוא יחיד ומיוחד כמו קודם בריאת העולם וחי העולמים הוא רק מבחי' מלך

E, como se conclui esta bênção em Yishtabach: "Rei, Único, Vida dos mundos"; e em "Bendito seja Aquele que falou" também se diz: "Único, Vida dos mundos, Rei". Isso significa que Ele, bendito seja, é único e singular, tal como antes da criação do mundo, e [ser] a "Vida dos mundos" provém apenas do nível de "Rei".

שבחי' מלוכה היא רק הארה בלבד ממנו יתב' [יתברך] שהארה זו נמשכת ממנו יתב' [יתברך] להיות חיות כל העולמות עליונים ותחתונים.

Pois o nível da realeza é apenas uma mera irradiação Dele, bendito seja; esta irradiação é trazida para baixo a partir Dele, bendito seja, para ser a força vital de todos os mundos, superiores e inferiores.

6 ונודע שיש רבוי עולמות למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית. וזהו פי' בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] כי ועד אין לו הפסק.

É sabido que há uma multiplicidade de mundos, acima sem fim e abaixo sem limite. Este é o significado de "Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre (le'olam va'ed)": pois va'ed não tem interrupção.

והיינו שבחי' כבוד מלכותו נמשך להחיות עולמות ונבראים אין קץ וכמ"ש היש מספר לגדודיו כו' וכתיב אלף אלפין ישמשוניה ורבו רבבן קדמוהי יקומון וזהו מספר גדוד א' כו'.

Ou seja, a glória de Seu reino é estendida para dar vida a mundos e criações sem fim, como está escrito: "Acaso há número para Suas tropas?" etc.; e está escrito: "Milhares de milhares O servem, e miríades de miríades estão diante d'Ele" — e este é o número de uma única tropa, etc.

7 ועם כל הרבוי הזה מ"מ כולם נמשכים רק מבחי' מלך שהוא בחי' שם לבד כמאמר למען שמו באהבה מלך כו'.

Apesar de toda essa multiplicidade, todos provêm, contudo, somente do nível de "Rei", que é apenas o nível de um "nome", como nas palavras "por causa de Seu Nome, com amor. Rei", etc.

והוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ומזה נולדה בחי' התפעלות האהבה בלבבו באמרו ואהבת את ה' אלקיך פי' את ה' אלקיך היינו כמש"ל [כמה שכתוב לעיל] שמע ישראל ה' אלקינו כו'

Este é o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin). E disso nasce o despertar do amor no coração da pessoa, quando ela diz: "E amarás Havayá, teu D'us." O significado de "Havayá, teu D'us" é o que foi explicado acima: "Ouve, Israel, Havayá é nosso D'us", etc.

והוא מה שמעלה יתירה נודע' [נודעת] לנו מכל גדודי מעלה שקרבנו לשמו הגדול שהוא בחי' סוכ"ע ועצמיות אלקותו יתברך הוא בחי' יחיד שלמעלה מעלה מבחי' חי העולמים שהוא רק מבחי' מלך כו'

E esta é a superioridade adicional que conhecemos em relação a todas as hostes celestes: Ele nos aproximou de Seu grande Nome, que é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) e da própria essência de Sua Divindade, bendito seja Ele — o nível do "Único", muito, muito acima do nível da "Vida dos mundos", que provém somente do nível de "Rei", etc.

וזהו שנק' כנ"י [כנסת ישראל] אחת כמ"ש אחת היא יונתי כו' שהיא מקבלת מבחי' ה' אחד ממש.

E é por isso que a Comunidade de Israel é chamada "uma", como está escrito: "Uma é ela, minha pomba", etc., pois recebe do nível de "Havayá é Um" em seu sentido mais pleno.

8 והיינו ע"י שתהי' [שתהיה] בבחי' אחת היא לאמה להיות שע"י ההתבוננות תבא לבחי' אחת להיות לה רק רצון א' לדבקה בו יתב' [יתברך]

Isto é, por ela estar no estado de "Ela é única para sua mãe": por meio da contemplação, ela chega a um estado de unidade, tendo uma única vontade — apegar-se a Ele, bendito seja.

והוא בחי' רצוא הנ"ל לבחי' סוכ"ע לדבקה בעצמות אלקות וכמאמר מי לי בשמים כו'.

Este é o nível de ratzo (ímpeto de ascensão) mencionado acima, em direção ao nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), para apegar-se à própria essência da Divindade, como está escrito: "Quem tenho eu nos céus?", etc.

וזהו ענין ואהבת שבק"ש [שבקריאת שמע] ופי' וענין הרצוא היינו כמ"ש בכה ארוץ גדוד בכה דוקא בעצמותך וארוץ גדוד היינו בחי' אלף אלפין ישמשוניה ורבו רבבן קדמוהי יקומון

Este é o significado de "E amarás" na Shemá. O significado e a natureza do ratzo são como está escrito: "Em Ti (bechah) corro por entre uma tropa": bechah especificamente — em Tua própria essência; e "corro por entre uma tropa" refere-se ao nível de "Mil milhares O servem, e miríades de miríades se levantam diante Dele".

(ועמ"ש במ"א ע"פ ורב כח לתבונתו אין מספר איך ששרש כל גדוד הוא בו"ק [בו' קצוות] דאצי' יעו"ש [ביעויין שם]) שבכולם לא יחפוץ רק בה' לבדו.

(E veja o que é explicado em outro lugar sobre o versículo "Grande em poder, Sua compreensão não tem número": como a raiz de cada tropa está nas seis extremidades (vav ketzavot) do Mundo de Atsilut (Emanação); veja lá) — entre todos eles, ele não deseja nada senão D'us, somente.

ואדלג שור היינו גם בחי' כל המקיפים עליונים כי שור הוא חומה כמ"ש בנות צעדה עלי שור.

"Salto sobre uma muralha (shur)" refere-se também ao nível de todas as luzes circundantes superiores (makifim), pois shur significa muralha, como está escrito: "As filhas avançaram sobre a muralha (shur)."

ועד"מ החומה הוא מקיף לעיר גם הם אדלג כי התשוקה היא רק למהו"ע [למהותו ועצמותו] יתי' ממש

A título de analogia, uma muralha circunda uma cidade; também a estas "salto por cima", pois o anseio é somente pela própria essência e pelo próprio ser Dele, bendito seja.

(שגם כל המקיפים כלא חשיב אצלו יתי' וכמ"ש במ"א בפי' אדון הנפלאות כו' ולכן נק' שור כמו שהחומה נעשית מאבני' [מאבנים] שהם רק בחי' דומם כך כתיב עשה פלא שבחי' פלא ומקיפי' [ומקיפים] עליונים הוא רק כמו בחי' עשייה אצלו יתי')

(Pois também todas as luzes circundantes são consideradas como nada diante Dele, bendito seja, como é explicado em outro lugar sobre o significado de "Mestre das maravilhas", etc. Por isso são chamadas "muralha": assim como uma muralha é feita de pedras, que são apenas matéria inanimada, também está escrito: "Ele faz (oseh) maravilhas", pois o nível de "maravilha" e as luzes circundantes superiores são, diante Dele, bendito seja, apenas como o nível de "fazer" (Assiá).)

וז"ש [וזהו שכתוב] מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ כו' שמים הם בחי' מקיפים וארץ הם בחי' פנימיים שזהו בחי' שור ובחי' גדוד הנ"ל וארוץ ואדלג אותם בכח התשוקה שלי בכה ממש בעצמותך:

Este é o significado de "Quem tenho eu nos céus? E, além de Ti, nada desejo na terra", etc.: "céu" é o nível das luzes circundantes e "terra" é o nível das luzes interiores — isto é, os níveis de "muralha" e "tropa" mencionados acima — e corro além delas e salto por cima delas pela força do meu anseio, bechah, verdadeiramente em Tua essência.

9 והנה מבחינת רצוא הנ"ל בק"ש [בקריאת שמע] נעשה שוב אח"כ בתפלה.

Ora, do nível de ratzo (ímpeto de ascensão) mencionado acima no Shema, surge depois o shov (retorno descendente) na oração.

ולכן גם בסוף הק"ש הוא מסיים אני ה' אלקיכם פי' אלקיכם ממש להיות בחי' גילוי אלקות בכל או"א [אחד ואחד] מלמעלה למטה למהוי אחד באחד כו'.

Por isso, também ao final do Shema conclui-se: "Eu sou Havayá, vosso D'us", isto é, literalmente, "vosso D'us": que haja uma revelação da Divindade em cada indivíduo, de cima para baixo, "para tornar-se um com o Um" etc.

10 ואח"כ בשמ"ע [בשמונה עשרה] בח"י ברכאן נמשך זה הגילוי אור בבחי' שוב ממש בח"י ברכות באמרו בא"י [ברוך אתה ה'] מברוך לאתה בגילוי לנוכח כידוע.

Depois, na Shemoneh Esreh (oração das Dezoito Bênçãos), nas dezoito bênçãos, esta revelação de luz é atraída para baixo em um estado de shov [retorno] efetivo — nas dezoito bênçãos, quando se diz: "Bendito és Tu, Havayá": de "Bendito" a "Tu", de modo revelado, em tratamento direto, como é sabido.

ואחר שמ"ע [שמונה עשרה] בלימוד התורה נמשך גילוי זה בתורה כמ"ש ותורה אור כו' כי רוח אייתי רוח כו'

Depois da Shemoneh Esreh, no estudo da Torá, esta revelação é atraída para dentro da Torá, como está escrito: "e a Torá é luz" etc., pois "espírito traz espírito" etc.

וע"י בחי' הרצוא הנ"ל נמשך בחי' רוח המשכה מלמעלה למטה וכמ"ש אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף כו'

Por meio do nível de ratzo [ímpeto de ascensão] mencionado acima, o nível de "espírito" é atraído para baixo — uma atração de cima para baixo — como está escrito: "Se ele voltar seu coração para Ele, Ele reunirá para ele seu espírito e sua alma" etc.

ואח"כ במעשה המצות נמשך בחי' שוב זה יותר וכידוע בשרש ענין המצות שהוא להמשיך האור בכלי דוקא וכמ"ש כי נר מצוה כו'.

Depois, na realização prática das mitsvot, este nível de shov é atraído para baixo ainda mais, como é sabido a respeito da raiz das mitsvot: seu propósito é atrair a luz especificamente para dentro de um recipiente, como está escrito: "Pois uma mitsvá é uma lâmpada" etc.

11 ועל קיום המצות ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] בע"כ [בעל כרחך] אתה חי פי' לפי שאחר האהבה והתשוקה במס"נ [במסירות נפש] בבחי' רצוא הנ"ל אח"כ נעשה בחי' שוב להיות בע"כ [בעל כרחך] אתה חי בגוף כדי להיות גילוי אור האלקי מלמעלה למטה במעשה המצות.

A respeito do cumprimento das mitsvot, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "Contra a tua vontade, vives." Isto é: depois do amor e do anseio acompanhados de autossacrifício (mesirut nefesh), no estado de ratzo (ímpeto de ascensão) mencionado acima, surge então o estado de shov (retorno) — "contra a tua vontade, vives" no corpo — para que haja uma revelação da luz divina de cima para baixo por meio da prática das mitsvot.

וזהו פי' בכל לבבך במס"נ [במסירות נפש] תחילה בבחי' הרצוא ואח"כ ובכל נפשך היא בחי' שוב לקשר מחדו"מ [מחשבה דבור ומעשה] במחדו"מ [במחשבה דבור ומעשה] של התורה ומצות כו'.

Este é o significado de "com todo o teu coração" — primeiro, com autossacrifício, no estado de ratzo — e, depois, "e com toda a tua alma", que corresponde ao nível de shov: vincular o pensamento, a fala e a ação ao pensamento, à fala e à ação da Torá e das mitsvot, etc.

12 והנה בחי' השוב נק' שמים כי הנה בבחי' השוב הזה בתומ"צ [בתורה ומצות] נמשך האור למעלה בבחי' מקיף כידוע שהמצות הן בחי' מקיפי' [מקיפים] וע"כ נעשו המצות לבושים לנשמה בג"ע [בגן עדן] כי הלבושים והמקיפי' [והמקיפים] ענין א' הם כו'.

Ora, o nível de shov (retorno) é chamado "céu", pois, nesse nível de shov, por meio da Torá e das mitsvot, a luz é atraída para o alto na qualidade de uma luz abrangente, como se sabe: as mitsvot são luzes abrangentes (makifim). Por isso, as mitsvot se tornam vestimentas para a alma no Jardim do Éden, pois as vestimentas e as luzes abrangentes são uma só coisa, etc.

וז"ש [וזהו שכתוב] צרורה בצרור החיים כו' צרור זה היינו המצות כידוע והתורה אע"פ [אף על פי] שנק' מזון מ"מ היא ג"כ בחי' לבוש כמ"ש עטה אור כשלמה

Este é o sentido de "atada no vínculo da vida", etc.: esse "vínculo" são as mitsvot, como se sabe. E a Torá, embora seja chamada "alimento", é, ainda assim, também uma vestimenta, como está escrito: "Ele Se envolve em luz como numa vestimenta."

(ועיין דבר זה במ"א ע"פ כי ביום הזה יכפר כו' בענין כך היא דרכה של תורה כו' אשריך וטוב לך. וע"פ וראיתם אותו וזכרתם כו' וע"פ את שבתותי תשמרו)

(E veja-se este assunto em outro lugar, sobre o versículo "Pois neste dia Ele expiará", etc., a respeito do tema "Este é o caminho da Torá... feliz és tu, e bem te irá"; e sobre o versículo "E a vereis e vos lembrareis", etc.; e sobre o versículo "Guardareis Meus Shabatot".)

ע"כ נק' בחי' שוב זה ע"י תומ"צ [תורה ומצות] בשם שמים כי כמו שהשמים מקיפי' [מקיפים] לארץ כך בחי' השוב הזה הוא בחי' מקיף לבחי' הרצוא דארץ הנ"ל.

Portanto, esse nível de shov por meio da Torá e das mitsvot é chamado pelo nome "céu": pois, assim como os céus envolvem a terra, esse nível de shov envolve o nível acima mencionado de ratzo (ímpeto de elevação), chamado "terra".

ועוד זאת עד"מ מארץ ושמים הגשמיים הרי אנו רואים שהארץ אינה רק כגרגיר חרדל לגבי מרחב הכדור של השמים המקיפי' [המקיפים] עליה מכל צדדיה בהשואה אחת.

Além disso, tomando como analogia a terra e os céus físicos, vemos que a terra é apenas como um grão de mostarda em comparação com a extensão da esfera dos céus, que a envolve igualmente por todos os lados.

כך ערך בחי' הרצוא הזה דארץ לגבי בחי' השוב דתומ"צ [דתורה ומצות] שנק' רצונו וחכמתו ית' הוא רק כערך גרגיר חרדל לגבי מרחב הגדול דשמי' [דשמים].

Assim, a proporção entre esse nível de ratzo chamado "terra" e o nível de shov da Torá e das mitsvot — que são chamados Sua vontade e Sua sabedoria, bendito seja Ele — é apenas como a proporção entre um grão de mostarda e a grande extensão dos céus.

13 וזהו השמים כסאי והארץ הדום רגלי פי' הדום רגלי הוא ע"ד השרפרף לכסא שמגביה הרגלים כך הנשמות שנק' ברא כרעא דאבוה מתעלים ע"י בחי' ארץ הוא בחי' הרצוא.

Este é [o sentido de] "Os céus são Meu trono e a terra é o escabelo dos Meus pés." O sentido de "Meu escabelo" é como o apoio para os pés de um trono, que eleva os pés; assim, as almas, que são chamadas "o filho é a perna de seu pai", são elevadas por meio do nível de "terra", que é o nível de ratzo [movimento de ascensão].

ודרך פרט כל זמן שיש עליי' [עלייה] לבחי' ארץ העליונה היא כנס"י [כנסת ישראל] כמו בשבת ויו"ט [ויום טוב] דכתיב אם תשיב משבת רגלך וכן הג' י"ט נק' ג' רגלים.

Em particular, sempre que há uma elevação ao nível da "terra" superna, que é a Comunidade de Israel, como em Shabat e nas festas, [ela é designada pela palavra "pé"]: como está escrito: "Se desviares teu pé (raglecha) por causa do Shabat"; e, do mesmo modo, as três festas são chamadas os três regalim ("pés").

14 והשמים כסאי היינו בחי' שוב שהוא ירידה והמשכה ה"ז [הרי זה] כמו היושב על הכסא שמשפיל קומתו.

E "os céus são o Meu trono" é o nível de shov [retorno], que consiste em descida e atração para baixo; é como alguém que se senta num trono e rebaixa a própria estatura.

וזהו ואתה קדוש יושב תהלות ישראל. פי' שהוא יתי' קדוש ומובדל מכל העולמות רק ע"י תהלות ישראל נמשך להיות יושב ונשפל למטה וכמאמר שהקב"ה יושב ועוסק בתורה כו'.

Isto é [o sentido de] "E Tu, Santo, estás sentado [entronizado] sobre os louvores de Israel." O significado é que Ele, bendito seja, é santo e separado de todos os mundos; somente por meio dos louvores de Israel Ele é atraído a "sentar-se", rebaixando-Se abaixo, como na afirmação de que o Santo, bendito seja Ele, senta-se e Se ocupa com a Torá etc.

15 וזהו שנק' התפלה סולם מוצב ארצה וראשו מגיע השמימה. פי' הסולם הוא העליי' [העלייה] בבחי' רצוא אך ראשו מגיע השמימה שבשמו"ע [שבשמונה עשרה] מתחיל השוב כנ"ל ועיקרו אח"כ ע"י תומ"צ [תורה ומצות].

É por isso que a oração é chamada de "uma escada apoiada na terra, cujo topo alcança o céu". Isto é: a escada é a ascensão no estado de ratzo [movimento de ascensão], mas "seu topo alcança o céu", pois na Shemoneh Esreh [oração das Dezoito Bênçãos] começa o shov [movimento de retorno], como mencionado acima, e sua parte principal vem depois, por meio da Torá e das mitzvot.

וזשארז"ל [וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] לחד מ"ד [מאן דאמר] דארץ קדמה לשמים בבריא' [בבריאה / בבריאת].

כי הרי מבואר למעלה בענין ק"ש [קריאת שמע] ושי"ע [ושמונה עשרה] ותורה דבחי' הרצוא צ"ל קודם לבחי' השוב

É a isso que se referem nossos Sábios, de abençoada memória, segundo uma opinião: que a terra precedeu os céus na criação. Pois foi explicado acima, a respeito do Shemá, da Shemoneh Esreh e da Torá, que o nível de ratzo deve preceder o nível de shov.

וכך היא המדה כי מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] דוקא נעשה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] וכמ"ש אם ישים אליו לבו ואז אח"כ רוחו ונשמתו אליו יאסף

E esta é a regra: é especificamente de um despertar de baixo que se produz um despertar do alto, como está escrito: "Se ele dirigir a Ele o seu coração"; e somente então, depois disso, "Seu espírito e sua alma Ele recolherá a ele".

וע"כ ארץ שהוא ל' [לשון] רצוא קדמה לשמים שהוא בחי' שוב.

Portanto, "terra" (eretz), termo que denota ratzo, precedeu "céu", que é o nível de shov.

16 ובכ"ז [ובכל זה] יובן משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] בראשית בשביל ישראל שנק' ראשית וגם בשביל התורה שנק' ראשית. ברא אלקים את השמים ואת הארץ הגשמיים.

Com tudo isso, compreenderemos o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Bereshit — por causa de Israel, que são chamados 'princípio', e também por causa da Torá, que é chamada 'princípio' — D'us criou os céus e a terra", isto é, os céus e a terra físicos.

דהנה בתורה ובישראל יש בחי' שמים וארץ רוחניים. בתורה הוא בחי' שוב שהוא בחי' שמים כנ"ל. ובישראל בעבודתם במס"נ [במסירות נפש] הוא בחי' רצוא בחי' ארץ.

Pois na Torá e em Israel há um céu e uma terra espirituais. Na Torá, há o nível de shov [movimento de retorno], que é o nível de "céu", como explicado acima; e em Israel, em seu serviço de autossacrifício (mesirut nefesh), há o nível de ratzo [ímpeto ascendente], o nível de "terra".

וע"כ על ידי תורה וישראל דוקא יתקיימו שמים וארץ הגשמיי' [הגשמיים] דהיינו ע"י בחי' שמים וארץ הרוחניי' שהוא בחי' רצוא ושוב שע"י תורה וישראל

Portanto, é especificamente por meio da Torá e de Israel que o céu e a terra físicos são sustentados — isto é, por meio do céu e da terra espirituais, que são o ratzo e o shov que vêm por meio da Torá e de Israel.

(וזהו ואשים דברי בפיך כו' לנטוע שמים וליסוד ארץ. וגם י"ל [יש לומר] שבתומ"צ [שבתורה ומצות] עצמן יש בחי' שמים וארץ כי המצות מעשיות הן בחי' ארץ כי הארץ הדום רגלי שרפרף.

(E este é [o significado de] "E pus Minhas palavras em tua boca", etc., "para plantar os céus e lançar os fundamentos da terra". Pode-se também dizer que, na própria Torá e nas mitsvot, há um nível de céu e de terra: as mitsvot práticas são o nível de "terra", pois "a terra é o escabelo dos Meus pés", um apoio para os pés.

וכך צדקה תרומם גוי. ותורה היא בחי' שמים והמשכה. ועי' [ועיין] על מאמר מזוזה מימין כוי.

E assim também: "A caridade exalta uma nação." A Torá é o nível de "céu" e de atração para baixo. Veja-se também a respeito do dito "A mezuzá à direita", etc.

וזהו ואשים דברי בפיך הוא בחי' תורה. ובצל ידי כסיתיך הוא בחי' מצות שעי"ז לנטוע שמים וליסוד ארץ.

E este é [o significado de] "E pus Minhas palavras em tua boca" — este é o nível da Torá; "e à sombra da Minha mão te cobri" — este é o nível das mitsvot; e, por meio disso, "para plantar os céus e lançar os fundamentos da terra".

וא"ש [ואתי שפיר] דבראשית היינו בשביל התורה שנק' ראשית שיש בה עצמה בחי' שמים וארץ תומ"צ [תורה ומצות]. לכן ע"ז מתקיימים שמים וארץ וכן בשביל ישראל כוי שיש בהן בחי' רו"ש [רצוא ושוב]. ועיין מ"ש ע"פ הזוהר פרשה שופטים שמים וארץ אינון סהדין כוי):

Assim, fica claro que Bereshit significa "por causa da Torá, que é chamada 'princípio'", pois ela própria contém o nível de céu e de terra: Torá e mitsvot. Portanto, por meio dela, o céu e a terra são sustentados; e igualmente "por causa de Israel", etc., que contém em si o nível de ratzo e shov. Veja-se também o que está explicado sobre o Zohar, na Parashat Shoftim: "O céu e a terra são testemunhas", etc.).

17 והנה כ"ז [כל זה] הוא ענין שמים וארץ דעכשיו שצ"ל תחלה בחי' ארץ רצוא. ואח"כ מקבלת מבחי' שמים השוב כוי.

Ora, tudo isso diz respeito ao céu e à terra tal como são agora, nos quais deve haver primeiro o nível de "terra", ratzo [anseio de ascender], e depois ela recebe do nível de "céu", o shov [retorno], etc.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] כתיב הנני עושה חדשה בארץ. ופי' ועניין התחדשות זו בבחי' ארץ. היינו משום דלע"ל [דלעתיד לבוא] לא יהיה שייך בחי' רצוא דארץ ע"ד שהוא עכשיו

Mas, quanto ao Tempo Vindouro, está escrito: "Eis que faço uma coisa nova na terra." O significado e a essência dessa novidade no nível de "terra" é que, no Tempo Vindouro, o ratzo de "terra" não se aplicará da maneira como se aplica agora,

שהוא ענין הרצוא והתשוקה לצאת מההפך אשר החושך יכסה ארץ כוי כנ"ל בענין פסוד"ז [פסוקי דזמרה]

que consiste no ratzo e no anseio de sair do estado oposto, no qual "a escuridão cobre a terra", etc., como foi explicado acima a respeito dos Versículos de Louvor,

שהוא בחי' רוממות אל בגרונם כדי שעי"ז נעשה חרב פיפיות לעשות נקמה בגוים הוא נה"ב [נפש הבהמית] והגוף כו' דהיינו שע"י הרצוא נעשה בטול רצון בחי' אתהפכא חשוכא לנהורא.

que são o nível de "as exaltações de D'us em sua garganta", para que, por meio disso, se torne "uma espada de dois gumes para executar vingança contra as nações" — que são a alma animal e o corpo, etc. —, isto é, por meio do ratzo, dá-se a autoanulação da vontade, o nível de "transformar a escuridão em luz".

שזה אינו שייך רק עכשיו שיש קליפות המסתירים עד שהחשך יכסה ארץ והוא בחי' לבושים המלבישים ומסתירים וכמ"ש אלביש שמים קדרות כו'.

Isso só se aplica agora, quando há kelipot [cascas] que ocultam até que "a escuridão cobre a terra"; esse é o nível das vestimentas que revestem e ocultam, como está escrito: "Visto os céus de negrura", etc.

18 ולכן הוזהרנו בק"ש [בקריאת שמע] השמרו לכם פן יפתה לבבכם וסרתם כו' והשתחויתם פי' שכל קליפה המסתרי' נק' אלהים אחרים ועבודת כוכבים

Por isso, fomos advertidos no Shemá: "Guardai-vos, para que vosso coração não seja seduzido e vos desvieis", etc., "e vos prostreis". Isto significa que toda kelipá (a casca) que oculta é chamada de "outros deuses" e de culto idólatra;

וההשתחואה היינו בחינת המשכה כמו ע"י השתחואה בקדושה בכריעה בברוך שממשיך גילוי אלקות. כך את זלעו"ז [זה לעומת זה] כו'.

e a inclinação é uma forma de atração para baixo — assim como, por meio da inclinação na santidade, ao se curvar ao dizer "Bendito", se faz descer uma revelação da Divindade. Assim também, "um oposto ao outro [D'us fez]", etc.

19 וזהו מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] ישראל שבחוץ לארץ עובדי ע"ז [עבודה זרה] בטהרה הם. דהיינו כשהוא חי"ו [חס ושלום] לגמרי חוץ לארץ העליונה שהוא בחי' הרצון לה' ית' בחי' ארץ שרצתה כו'

Isto é [o significado de] o que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "Os judeus que vivem fora da Terra são adoradores de ídolos em pureza." Isto é, quando alguém está, D'us não o permita, inteiramente "fora da terra" — a "terra" superna, que é o nível da vontade dirigida a D'us, bendito seja Ele, o nível da "terra que correu", etc. —

רק שנמשך לגמרי אחרי הבלי עוה"ז הגם שהם דברים המותרים מבחי' טוב שבנוגה עי"ז גורם יניקה והמשכה לבחי' נוגה.

mas, em vez disso, é atraído inteiramente pelas vaidades deste mundo — embora sejam coisas permitidas, provenientes do bem que há em nogah —, com isso causando nutrição e um influxo para o nível de nogah.

20 וזה נקרא השתחואה והמשכה לבחי' אלהים אחרים כו' דהיינו תוס' [תוספת] יניקה לחיצונים. ועי"ז ועצר את השמים ולא יהיה מטר שלא יהיה ההמשכה בקדושה מבחי' שוב דשמים עליונים כו'

Isso é chamado de prostrar-se e atrair para o nível de "outros deuses", etc. — isto é, dar alimento adicional às forças externas. E, por meio disso, "Ele fechará os céus e não haverá chuva": não haverá fluxo descendente de santidade proveniente do shov [retorno, isto é, fluxo descendente] dos céus supremos, etc.

ובהיות כן צריך כ"א [כל אחד / כל אחת] לעורר בחי' רצוא אם ישים אליו לבו לאהפכא חשוכא לנהורא ומרירו למתיקו כו'

Sendo assim, cada pessoa deve despertar o nível de ratzo [ímpeto de ascensão] — "Se dirigir o coração a Ele" — para transformar a escuridão em luz e a amargura em doçura, etc.,

ולעבדו בכל לבבכם כו' שזהו בחי' ארץ ועי"ז ונתתי מטר ארצכם כו' הוא בחי' השוב.

e "servi-Lo com todo o vosso coração", etc., o que corresponde ao nível da "terra"; e, por meio disso, "darei a chuva da vossa terra", etc., o que corresponde ao nível de shov.

משא"כ לעתיד לבא דכתיב ואת רוח הטומאה אעביר כו' ולא יהיה כלל בחי' קליפה המסתרת גילוי אלקות וכן נאמר ולא יכנף עוד מוריך והיו עיניך רואות כו'.

Isso, porém, não ocorrerá na Era Vindoura, sobre a qual está escrito: "E removerei o espírito de impureza", etc.; não haverá kelipá alguma que oculte a revelação da Divindade. E também está dito: "Teu Mestre não mais ficará encoberto, e teus olhos verão", etc.

א"כ א"צ [אין צריך / אינו צריך] כלל ענין בחי' הביטול של היש שזהו בחי' הרצוא דעכשיו לצאת מבחי' ההפך המנגד כו'.

Se assim é, não haverá necessidade alguma da autoanulação do "algo" (yesh [a sensação de existência própria]), que é o ratzo do presente — sair da condição oposta que se lhe contrapõe, etc.

וזהו הנני עושה חדשה בארץ. פי' שלא יהיה כמו עכשיו בחי' רצוא ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא] שע"י"ז יהיה ההמשכה שאז כיון שיהיה הגילוי למטה כמו למעלה א"כ אין שייך רצוא כו'

E este é [o significado de] "Eis que faço algo novo na terra". Isto é, não haverá, como agora, o nível de ratzo e um despertar de baixo, por meio dos quais ocorre o fluxo descendente; pois então, visto que a revelação embaixo será como é em cima, não haverá lugar para ratzo, etc.

(ובזה י"ל [יש לומר] מ"ש כי ההרים ימושו כו' כי הר היינו בחי' רצוא כנודע מענין לא כאברהם שקראו הר כו' ואז יתבטל בחי' זו כיון שגם למטה יהיה הגילוי ממש עין בעין יראו כו')

(Com isso, pode-se explicar o que está escrito: "Pois os montes se retirarão", etc., pois "montanha" é o nível de ratzo, como se sabe pela passagem "não como Avraham, que a chamou de montanha", etc.; e então esse nível será anulado, visto que também embaixo haverá uma revelação efetiva — "olho a olho verão", etc.)

וע"כ אמר שיהיה אז בחי' השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עושה אני דוקא דהיינו מצד אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] בלבד ולא מצד אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] כלל כי א"צ [אין צריך / אינו צריך] אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] רק לברר ולהפך מחשוכא לנהורא כנ"ל

Portanto, Ele disse que então haverá "os novos céus e a nova terra que Eu faço" — "Eu", especificamente; isto é, por meio de um despertar do alto somente, e não por meio de um despertar de baixo de forma alguma, pois um despertar de baixo só é necessário para refinar e transformar a escuridão em luz, como explicado acima.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] שא"צ [שאין צריך / שאינו צריך] לזה יהי' [יהיה] בחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לבד ע"כ אמר אשר אני עושה

Mas, na Era Vindoura, quando isso não será necessário, haverá somente um despertar do alto. Portanto, Ele disse: "que Eu faço".

והיינו שקורא אותן בשם שמים חדשים וארץ חדשה. פי' שבאים בבחי' גילוי מלמעלה למטה מצד עצמות המאציל אשר לא היה עדיין בחי' כזו בבחי' גילוי בראשית ההשתלשלות.

E é por isso que Ele os chama de "novos céus" e "uma nova terra". Isto é, eles vêm como uma revelação de cima para baixo, da própria Essência do Emanador, um nível que ainda não estivera em estado de revelação no início da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut).

כמו דכתיב ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים ענין אלקים זה היינו בחי' הצמצום וההסתר.

Como está escrito: "No dia em que Havayá Elokim fez terra e céus": este "Elokim" é o nível de tsimtsum (contração) e ocultação.

ששמים וארץ דעכשיו נמשכו על ידי שם אלקים כמ"ש בראשית ברא אלקים כו' ועי"י ארץ שהוא בחי' רצוא נמתק הדין והצמצום דשם אלקים המעלים והמסתיר.

Pois os céus e a terra atuais foram trazidos à existência por meio do Nome Elokim, como está escrito: "No princípio, Elokim criou", etc.; e, por meio da "terra", que é o aspecto de ratzo (impulso de ascensão), são adoçados o juízo e o tsimtsum do Nome Elokim, que obscurece e oculta.

21 וזהו ביום עשות ה' אלקים שנכלל אלקים זה בהוי"ה וזהו פי' עשות ה' אלקים. היינו יחוד והתכללות שמות אלו יחד.

Este é [o sentido de] "No dia em que Havayá Elokim fez": que este Elokim é incluído em Havayá. Este é o sentido de "Havayá Elokim fez" — a união e a fusão desses Nomes.

וכ"ז [וכל זה] הוא ע"י ארץ ושמים בחי' רו"ש [רצוא ושוב]. אך צ"ל ארץ קדמה דוקא בחי' רצוא תחלה.

Tudo isso se dá por meio de "terra" e "céu", ratzo [ímpeto de ascensão] e shov [retorno]; mas "terra" deve vir primeiro — primeiro, o nível de ratzo.

אבל לעתיד שיהיו שמים חדשים וארץ חדשה הוא בחי' אשר אני עושה ולא ע"י צמצומים דשם אלקים

Mas, na Era Vindoura, quando houver novos céus e uma nova terra, isso será o aspecto de "que Eu faço", e não por meio das contrações do Nome Elokim.

ואז יהיו שמים קודם כי א"צ [אין צריך / אינו צריך] לבחי' קדימת הרצוא כו' וזהו ויצא כברק חצו שהוא בחי' גילוי מלמעלה למטה:

E então os céus virão primeiro, pois não haverá necessidade de que o ratzo venha primeiro, etc. E este é [o sentido de] "E Sua flecha sairá como relâmpago", que é o aspecto da revelação de cima para baixo.

22 אך הנה צריך להבין בענין השמים החדשים וארץ החדשה

Mas é preciso compreender o assunto dos novos céus e da nova terra.

דאם הם באים רק בבחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לבד שזהו פי' אשר אני עושה כו' א"כ איך יתכן בזה בחי' ארץ בחי' רצוא מלשון רץ כנ"ל

Se eles vêm apenas por meio de um despertar do alto, que é o sentido de "que Eu faço" etc., como pode haver nisso [um nível de] "terra", o nível de ratzo [corrida para cima], termo derivado de ratz ("correr"), como explicado acima?

(והרי לעתיד לא שייך בחי' רצוא כלל אפי' [אפילו] מלמטה כמשנת"ל [כמו שנתבאר לעיל]. וכ"ש [וכל שכן] לכאורה דלא שייך בחי' זו בהגילוי שמלמעלה שהוא בחי' אשר אני עושה).

(Pois, no Tempo Vindouro, ratzo não será pertinente de modo algum, nem mesmo de baixo, como explicado acima; e, com mais razão, ao que parece, esse nível não se aplica à revelação que vem do alto, que corresponde ao aspecto de "que Eu faço".)

ולמה אמר והארץ החדשה אשר אני עושה לא היה לו להזכיר רק בחי' שמים לבד.

Por que, então, Ele disse "e a nova terra que Eu faço"? Deveria ter mencionado somente o aspecto do "céu".

אך הענין הוא דגם בבחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] בלבד יש ב' מדרגות הללו דרו"ש [דרצוא ושוב] רק שהשמים קדמו לארץ.

Mas a explicação é que, mesmo num despertar que vem somente do alto, há esses dois níveis de ratzo e shov [retorno], exceto que os céus precedem a terra.

23 ולהבין איך יתכן בחי' רצוא בעצמות המאציל מאחר שאין דבר מסתיר לפניו כלל.

Para entender como pode haver um nível de ratzo na própria Essência do Emanador, visto que nada absolutamente se oculta diante Dele:

הנה יובן עד"מ שאנו רואים בחי' רו"ש [רצוא ושוב] בגוף האדם הגשמי ברוח החיים אשר בקרבו שדופק בלבו ונק' בזוהר דפיקו דלבא שהחיות שבלב הוא בא בנשימה דוקא רו"ש [רצוא ושוב] בהתפשטות והסתלקות

Isso será entendido por meio de uma analogia. Vemos um nível de ratzo e shov no corpo físico humano, no sopro da vida que há dentro dele e pulsa em seu coração, chamada no Zohar de "batimento do coração" (defiku deliba). Pois a força vital no coração vem especificamente por meio da respiração — ratzo e shov, em expansão e retração —

וכן חוזר חלילה שמתפשט וחוזר ומסתלק וחוזר ומתפשט כדפק שביד שהחיות נמשך ומתפשט וחוזר ומסתלק וחוזר ומתפשט.

e assim se repete continuamente: expande-se, depois se retrai novamente, e então volta a expandir-se, como o pulso na mão, no qual a força vital é conduzida para fora e se expande, depois se retrai novamente e volta a expandir-se.

וכן הוא ממש בדפיקו דלבא שהוא ענין התפשטות והסתלקות והתפשטות של רוח החיים שבלב והיינו ממש כמו בחי' רו"ש [רצוא ושוב].

E é exatamente assim no batimento do coração, que consiste na expansão, retração e expansão da força vital no coração; isso é exatamente como o nível de ratzo e shov.

ונמצא רו"ש [רצוא ושוב] כזה הוא הכל בגוף האדם עצמו עדיין ולא מזולתו אליו (ור"ל [ורוצה לומר] שרו"ש [שרצוא ושוב] זה הוא כענין המשכת חיות הנפש בהגוף שסדר המשכה זו הוא ע"י התפשטות והסתלקות כו' שזהו בחי' רו"ש [רצוא ושוב])

Assim, esse ratzo e shov ocorre ainda inteiramente dentro do próprio corpo da pessoa, e não de algo externo em direção a ele (isto é, esse ratzo e shov é como a condução da força vital da alma para dentro do corpo; a ordem dessa condução se dá por meio de expansão e retração, etc., o que constitui o nível de ratzo e shov).

וגם הנה יובן עוד במשל זה שבדפיקו דלבא שאין הרצוא קודם לשוב אלא אדרבה השוב קודם לרצוא

Além disso, essa analogia permite entender mais um ponto: no batimento do coração, o ratzo não precede o shov; pelo contrário, o shov precede o ratzo.

כנראה בחוש שבראשונה הוא ההתפשטות והמשכת החיות בלב שזהו כמו בחי' שוב המשכת האור בהכלי. ואמנם תכף ומיד חוזר ומסתלק והוא בחי' רצוא והסתלקות האור מהכלי וחוזר ומתיישב וכן חוזר חלילה.

Como se observa claramente, primeiro ocorre a expansão e a condução da força vital para dentro do coração, o que corresponde ao nível de shov, a condução da luz para dentro do recipiente. Mas, imediatamente, ela volta a se retrair, o que corresponde ao nível de ratzo e à retração da luz para fora do recipiente; então ela volta a se estabelecer, e assim por diante, continuamente.

וכדמיון הנשימה מהבל הפה שבתחלה יתפשט ההבל והרוח ומיד יחזור בחזרה וחוזר ומתפשט. וכדוגמא הזאת יובן למשכיל למעלה בבחי' רצוא ושוב שמלמעלה למטה

É como a respiração, o ar que sai da boca: primeiro o ar e o sopro se expandem para fora, e imediatamente retornam; depois voltam a se expandir. A partir desse padrão, quem é perspicaz entenderá o que ocorre acima, com respeito a ratzo e shov de cima para baixo

(ולא בבחי' רו"ש [רצוא ושוב] שוהחיות רצוא ושוב של הנבראי' [הנבראים] כו'. כ"א אדרבה ג"כ בהשפעה עליונה של א"ס ב"ה בכלים ועולמות.

(e não [somente] no que diz respeito ao ratzo [impulso de ascensão] e ao shov [retorno] de "e os chayot [seres viventes] corriam e voltavam", das criaturas etc.; mas, ao contrário, também no fluxo superior do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, para os recipientes e os mundos.

וגם אפי' [אפילו] ממש בראשית מראשית ההמשכה מא"ס ב"ה להתלבש בשרש בחי' הכלים שהן שרש כל העולמות עליונים ותחתונים שייך ג"כ רצוא ושוב שהוא הסתלקות והתפשטות.

E também, até mesmo logo no princípio, desde o próprio início da extensão do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, para revestir-se na raiz dos recipientes, que constituem a raiz de todos os mundos, superiores e inferiores, aplicam-se também ratzo e shov — que são retirada e expansão.

כי מיד שנמשך ומתפשט צ"ל הסתלקות שאל"כ [שאם לא כן] יתבטלו הכלים מהיות בחי' כלים כו' רק שההתפשטות הוא קודם. והוא כמו בחי' השוב ואח"כ הוא בחי' הסתלקות ורצוא וכן חוזר חלילה. ועמ"ש במ"א ע"פ ויקחו לי תרומה כו')

Pois, assim que é atraída e se expande, deve haver uma retirada; do contrário, os recipientes ficariam anulados enquanto recipientes etc. Só que a expansão vem primeiro. É como o aspecto de shov; depois vem o aspecto de retirada e ratzo, e assim se repete continuamente. E veja o que é explicado em outro lugar a respeito do versículo "Que tomem para Mim uma oferenda" etc.),

דשייך ג"כ בחי' רצוא. רק שהתפשטות האור קודם לבא ואח"כ מיד חוזר ומסתלק וחוזר ומתפשט.

que também se aplica o aspecto de ratzo; só que a expansão da luz vem primeiro e, em seguida, ela imediatamente volta a retirar-se e a expandir-se.

וזהו ענין קול דודי דופק שהקול וההמשכה מלמעלה למטה הוא ג"כ כמו בחי' הדפק הנ"ל.

E este é o sentido de "A voz do meu amado bate à porta" (dofek [batida]): a voz e o fluxo que desce de cima para baixo também são como a pulsação (dofek) mencionada acima.

24 ונקי' זה בע"ח [בעץ חיים] בשם מטי ולא מטי שהאור מטי ומתפשט וחוזר ומסתלק ולא מטי. שבחי' מטי הוא בחי' ההתפשטות קודם לבחי' לא מטי. והכל בבחי' אלקות עצמו.

Em Etz Chaim, isso é chamado de "alcançar e não alcançar" (mati velo mati): a luz alcança e se expande, depois volta a se retrair e não alcança. O nível de "alcançar", isto é, a expansão, precede o nível de "não alcançar". E tudo isso se dá dentro da própria Divindade.

וזהו כי ה' אלקיך אש אוכלה הוא. ענין דמיון שפע האלקות לאש. הוא מפני שהאש טבעו בבחי' הסתלקות אחר ההתפשטות כדמיון דפיקו דלבא.

E este é [o sentido de] "Pois Havayá, teu D'us, é um fogo consumidor". A razão pela qual o fluxo divino é comparado ao fogo é que a natureza do fogo é retrair-se depois de se expandir, como o batimento do coração.

25 וזהו ענין השמים החדשים והארץ החדשה. שהוא בחי' ההמשכה העליונה אשר נמשך באתעדל"ע [באתערותא דלעילא] לבד בזה יש ג"כ בחי' שמים וארץ.

E este é o significado dos novos céus e da nova terra: na extensão superior, que é atraída somente por um despertar do alto, também existem os níveis de céu e terra.

ההמשכה בחי' מטי נק' שמים ובחי' ההסתלקות האור מהכלי הנק' לא מטי זהו בחי' ארץ מל' רצוא.

A extensão, o nível de "chegar", é chamada "céu"; e o nível da retirada da luz do recipiente, chamado "não chegar", é o nível de "terra", da expressão ratzo [corrida de retorno para o alto].

26 ולכן כאן קדם שמים לארץ בהיות בחי' מטי קדם לבחי' לא מטי. משא"כ ברצוא ושוב דנבראים צ"ל תחלה ארץ בחי' רצוא ואח"כ שמים בחי' שוב. וכמ"ש והחיות רו"ש [רצוא ושוב] וכתיב ביום עשות כו' ארץ ושמים כנ"ל.

Portanto, aqui, "céu" precede "terra", pois o nível de "alcançar" precede o nível de "não alcançar". Isso não ocorre com o ratzo [ímpeto de ascensão] e o shov [retorno] dos seres criados, nos quais deve haver primeiro "terra", o nível de ratzo, e depois "céu", o nível de shov — como está escrito: "E os chayos [seres viventes] corriam e retornavam"; e também está escrito: "No dia em que [Havayá Elokim] fez", etc., "terra e céu", como explicado acima.

27 וזהו ענין כאשר השמים החדשי' [החדשים] והארץ החדשה כו' עומדים לפני. לפני דייקא דהיינו בבחי' הפנימיו' ועצמיות מה שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת לשם כלל. כן יעמוד זרעכם ושמכם.

E este é o sentido de "Pois, assim como os novos céus e a nova terra...", etc., "permanecem diante de Mim": "diante de Mim" (lefanai), precisamente — isto é, no nível da dimensão mais interior e da essência, a que nenhum despertar de baixo chega de modo algum. "Assim permanecerão vossa semente e vosso nome."

פי' זרעכם ושמכם הוא בחי' אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] וההמשכה הנמשך ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא]. כי הנה המצות נק' בשם זריעה כמ"ש זורע צדקות. וע"ז מצמיח ישועות בגילוי אלקות מבחי' ש"ע [ש"ע (370)] נהורין כו'.

O sentido é que "vossa semente e vosso nome" correspondem ao nível do despertar de baixo e ao fluxo atraído por meio desse despertar de baixo. Pois as mitsvot são chamadas de "semeadura", como está escrito: "Ele semeia atos de justiça (tsedakot)"; e, por meio disso, "faz brotar salvações", na revelação da Divindade proveniente do nível das 370 luzes, etc.

ושמכם הוא בחי' קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] ויעש דוד שם.

E "vosso nome" é o nível da aceitação do jugo (kabalat ol) do Reino dos Céus, [como em] "E David fez um nome".

28 והנה כבר מבואר שבחי' שמים וארץ החדשים הוא גילוי מבחי' שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת לשם כלל שגילוי זה יהי' [יהיה] לע"ל [לעתיד לבוא].

Ora, já foi explicado que o nível dos novos céus e da nova terra é uma revelação de um nível que o despertar de baixo não alcança de modo algum, e que essa revelação ocorrerá na Era Vindoura.

וא"כ סד"א [סלקא דעתך אמינא] שההמשכה שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בתומ"צ [בתורה ומצות] בבחי' ארץ ושמים שלנו רו"ש [רצוא ושוב] תהי' [תהיה] בטילה לגמרי מחמת גילוי העצום ההוא שמבחי' אשר אני עושה.

Se assim é, poder-se-ia pensar que a influência trazida pelo despertar de baixo, por meio da Torá e das mitsvot — no nível de nossa "terra e céu", ratzó e shov — ficaria inteiramente eclipsada por causa daquela revelação extraordinária, que provém do nível de "que Eu faço".

לזה אמר כן יעמוד זרעכם ושמכם. שגם בחי' זו דאתעדל"ת [דאתערותא דלתתא] יתעלה להיות עומדים לפני בבחי' הפנימית ממש כמו בחי' שמים החדשים וארץ החדשה כו'.

A isso Ele disse: "Assim permanecerão a vossa descendência e o vosso nome": também este nível do despertar de baixo será elevado para "permanecer diante de Mim", no próprio nível mais interior, tal como o nível dos novos céus e da nova terra, etc.

וכמ"ש הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד דהיינו עבדי הוא בחי' אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בחי' לעבדה ולשמרה כו'. הנה בחי' זו ממש תתעלה בעילוי אחר עילוי עד כי גבה מאד:

Como está escrito: "Eis que Meu servo prosperará; será exaltado, elevado e muito alto." Isto é, "Meu servo" é o nível do despertar de baixo, o nível de "trabalhá-lo e guardá-lo", etc. Este mesmo nível será elevado de ascensão em ascensão, até ser "muito alto".

LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escolas e projetos sem fins lucrativos podem copiá-la, imprimi-la e compartilhá-la livremente, e podem pedir doações para cobrir o custo da impressão; nunca pode ser vendida. Citem a Kehot Publication Society e likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/bereishis/2/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak